

Ponencia 2

LA CENTRALIDAD DE LAS SITUACIONES TRAUMÁTICAS EN EL DIAGNÓSTICO DEL TEPT: RESULTADOS PRELIMINARES DE LA VALIDACIÓN DE LA CENTRALITY OF EVENT SCALE.

Azzollini, Susana & Simkin, Hugo.

susana1060@yahoo.com.ar

Universidad de Buenos Aires (UBA) / Consejo Nacional De Investigaciones Científicas Y Técnicas (CONICET).

Resumen

Recuerdos personales altamente accesibles y vivos ayudan a dar sentido y estructura a nuestros relatos de vida, contribuyendo a anclar y estabilizar nuestras concepciones de nosotros mismos. Un guion de vida convencional (al menos en nuestra cultura) contiene el recuerdo de una mayor cantidad de eventos positivos que negativos; los acontecimientos positivos son a menudo acerca de eventos culturalmente esperados vinculados a las transiciones de rol, como una graduación o una boda. Sin embargo, si los recuerdos de traumas forman “puntos de giro” para la organización de las experiencias podrían constituir un componente central de nuestra identidad personal, cuyo resultado es probablemente nocivo para la salud mental. Entre las consecuencias más frecuentes se observan rumiaciones, preocupaciones innecesarias, e intentos compulsivos de evitar hechos similares en el futuro. Con el propósito de evaluar la centralidad del evento traumático en la vida de las personas que experimentan este tipo de situaciones se desarrolló la Centrality of Event Scale. El presente trabajo se propone presentar los avances en la validación y adaptación de la escala en el Contexto Argentino. Por este motivo, con autorización de los autores originales, se llevó a cabo una retrotraducción de los 23 ítems que componen el instrumento, siguiendo los estándares propuestos por la International Test Commission (ITC) para una adaptación correcta de un instrumento de un contexto idiomático a otro. De acuerdo con la literatura, se consideró una dimensión a la vez, estudiando la definición de cada dimensión, para luego traducir los ítems correspondientes de modo de respetar tanto el contenido original de cada ítem como a la vez de representar el constructo original. De esta manera, la traducción no se realizó de manera literal, palabra por palabra, sino que priorizó mantener el sentido psicológico del aspecto a indagar. Luego de traducidos los ítems al castellano, fueron traducidos nuevamente al inglés por dos traductores que no tuvieran vinculación con la escala. Se compararon ambas versiones en inglés. Se tradujeron nuevamente los ítems que presentaran diferencias significativas con la versión original. Posteriormente, se administró la prueba en una muestra de 253 estudiantes

universitarios y se analizaron los datos empleando el software estadístico SPSS 20.0 y el EQS 16. Los análisis arrojaron propiedades psicométricas aceptables en cuanto a la confiabilidad y validez, aunque para la validación final se espera explorar sus propiedades en una muestra mayor. La versión argentina cuenta con 23 ítems, de manera similar a la original.

Palabras clave: PTSD, Retrotraducción, Validación, Escala de Centralidad del evento.

Abstract

Highly accessible and vivid personal recollections help to give structure and meaning to our life stories, contributing to anchor and stabilize our conceptions of ourselves. A dash of mainstream life (at least in our culture) contains the memory of a greater number of positive events than negative; positive developments are often about culturally expected events linked to the transitions from role, such as a graduation or wedding. However, if the memories of trauma are "turning points" for the Organization of the experiences they could constitute a central component of our personal identity, whose result is probably harmful to mental health. The most common consequences are observed ruminations, unnecessary concerns, and compulsive attempts to prevent similar events in the future. The Centrality of Event Scale was developed with the aim of assessing the centrality of the traumatic event in the life of people who experience this type of situation. The present work intends to present advances in the validation and adaptation of the scale in the Argentine context. For this reason, with the permission of the original authors, took out a retrotraducción of the 23 items that make up the instrument, according to the standards proposed by the International Test Commission (ITC) for a correct adaptation of an instrument of one language learning context to another.

Keywords: PTSD, Retrotraducción, Validation, Centrality of Event Scale.